

Sept. - Oktobro
☆ 1932 ☆



6a. Jaro-2a. Epoko
☆ No. 78-79 ☆

Simpla, fleksebla, belsona, vere
internacia en siaj elementoj la
lingvo Esperanto prezentas al la
mondo civilizita la sola veran
: solvon de lingvo internacia :

Argentina Esperantisto

OFICIALA
ORGANO
DE



Ekzemplero 0.10 ctvs.

Adreso por Redakcio kaj Administracio: C. PELLEGRINI 238
BUENOS AIRES (ARGENTINA RESPUBLIKO)

ARGENTINA ESPERANTO - ASOCIO

CARLOS PELLEGRINI 238 — BUENOS AIRES

CENTRA KOMITATO DE A. E. A.

Prezidanto: A. Barrot. Vicprez.: D. Ruiz. Sekretario: Giordano Bruno López. Protokolanto: F. Clevillé. Kasisto: Graciano. García. Vochdonanto: Angel Corral.

Kunveno: La unua Jaúdo de la monato je la 21 horo

SUBKOMITATO KURSO PER KORESPONDADO

S-ino. Corali de Bagués, A. Villafranca, Antonio Vila, C. H. Otheguy, José Bayón

Kunveno: Lundo kaj Jaúdo je la 20a.

GAZETA SUBKOMITATO

A. Barrot, C. H. Otheguy, Luis Vila, A. Corral

Kunveno: Mardo je la 21a. horo

Merkredo je la 21 horo: Parola Kurso de Esperanto

Sabatoj: Kunvenas la Esperantistaro je la 21a. horo

SUBKOMITATO POR LIBROSERVO KAJ BIBLIOTEKO

Francisco Clevillé, Antonio Barrot, Mateo Niksich

INFORMA SUBKOMITATO

Enrique Bravo, Eterio Rodríguez, P. Bosso

● "LINGVAJ RESPONDOJ"

del Dr. L. L. ZAMENHOF
autor del idioma Esperanto.

Libro de consulta que todo buen esperantista debe adquirir. el vol. . . . \$ 0.80

★ HAGASE MIEMBRO DE A. E. A.

Socio protec., cuota mínima \$ 2.—
Socio activo " 1.—
Socio simpatizante " 0.50

Mien.bros de grupos adheridos a A. E. A. . . . \$ 1.—
Miembros aislados \$ 1.50
(Cuota semestral)



● ● CONFERENCIA

EL SABADO 5 DE NOVIEMBRE las 20.30

En nuestra secretaría C. Pellegrini 238

El "Samideano" Carrasco, recién llegado a Buenos Aires, nos referirá sus impresiones de viaje por Rusia, Polonia, Alemania, Francia y Portugal.

Quedan invitados todos los esperantistas a escuchar la palabra de este entusiasta y culto samideano.

La disertación será en Esperanto.

Nuestra mesa de lectura está a disposición de todos los esperantistas que quieran utilizarla. Horario: Todos los días de 20.30 a 22.00 hs.

Argentina Esperantisto

Adreso por Redakcio kaj
Administr.: Str. C. Pelle-
grini 238. Buenos Aires
(Argentina Respubliko)

Oficiala Organo de
Argentina Esperanto
Asocio

Ekzemplero 0.10 ctvs.

Sesmonata abono:
En kaj eksterlande \$ 1.—
(argentina mono)

La Redakcio rajtas korekti
La manuskriptojn

El Dr. Wossler vuelve a hablar sobre el Esperanto y el Problema Lingüístico



NO es redundancia recoger nuevamen-
te las declaraciones que acerca de es-
te problema — uno de los dos o tres
más importantes que afligen a la humani-
dad — ha hecho a la delegación de la Aso-
ciación Esperantista Argentina, que, com-
puesta por los S-noj D-ro E. Biagosch, G.
Bruno López, C. Otheguy, A. Corral y C.
Santos Fontán, le visitara el 29 de Septiem-
bre en su alojamiento del Plaza Hotel, para
agradecerle el claro concepto con que enca-
rara estas cuestiones en las manifestaciones
que ya hizo a este diario, a su llegada al
país.

No es redundancia, repetimos, porque ta-
lentos vigorosos como el eminente filólogo
que nos visita, nunca se repiten; por el con-
trario, siempre tienen algo nuevo que decir-
nos. El profesor Wossler pertenece a esa
clase de sabios que por llevar un poeta den-
tro, ni los libros, ni el gabinete han podido
secar las claras fuentes del entendimiento,
ni cegar la visión interior que les permite
ver los problemas y fenómenos humanos li-
bres de prejuicios y con sentida observa-
ción.

Empezó diciendo: “Ya he dicho que el
Esperanto tiene un hermoso porvenir por
delante. Ahora me dan ustedes nuevos con-
cretos sobre sus progresos, y esto no hace
otra cosa que reafirmar las esperanzas que
yo tengo en su porvenir. Aunque el idioma
de Zamenhof no hubiera realizado esos pro-
gresos, era lógico suponer — como suponía
yo, que vivo al margen del movimiento en
pro de ese idioma, y que sólo de paso me en-
tero de alguna de sus conquistas — que ha-
bía de alcanzarlos porque hay en él todas
las posibilidades de una lengua viva para
poder ocupar un lugar eminente en la his-
toria de las sociedades humanas”.

—¿Es usted esperantista, profesor? — le
preguntamos a boca de jarro.

“No lo soy — nos responde, sonriendo
dulcemente — pero lo he estudiado con el
criterio científico de mi especialidad, y me
ha subyugado agradablemente su estructura

lógica, su fácil gramática, y, sobre todo, el
fondo hondamente humano que le imprimió
su creador, hondamente humanista, tam-
bién. Es precisamente, por esa idealidad
fraterna que encierra, por esa potencia de
generoso universalismo que fluye de todo
él, por lo que creo que su porvenir es indis-
cutible”.

—¿Y qué piensa usted, profesor, de las
probabilidades que pueda tener alguna de
las lenguas nacionales hoy más en boga pa-
ra ocupar el lugar de lengua universal?

“Ya lo he dicho otras veces: ninguna.
Las lenguas nacionales nunca podrán ser
universales. Muchos factores se concitan
para que ello sea irrealizable: rivalidades,
celos, la misma dificultad de poder dominar-
las ampliamente... La humanidad, en ese
sentido, sólo ha presenciado un eterno flu-
jo y reflujo: unas avanzan un breve espacio
de tiempo, que en el ritmo de los siglos na-
da significa, para luego regresar a su pun-
to de partida. Es lo que presenciemos hoy
con respecto al inglés, que va perdiendo el
terreno que conquistara en el Asia años
atrás... Y así indefiniblemente.”

—¿Y a qué atribuye usted, profesor, el
que se tema tanto el advenimiento del Es-
peranto?

“No me explico por qué puede asustar la
idea de una lengua internacional. La hu-
manidad siempre ha conocido lenguajes que
jugaron ese oficio; el hebreo en la remota
antigüedad, el griego más tarde, y por últi-
mo el latín. Este último pudo quedar inde-
finiblemente como idioma auxiliar para to-
dos los hombres. No lo logró por razones de
le época en que le tocó actuar, bien conoci-
das de todos. Además de éstos, existieron
siempre lenguajes o “argots” que hacían el
mismo oficio en las sociedades secretas in-
ternacionales de edades pasadas y... con-
temporáneas, tal vez. Claro está — agrega
sonriendo — que éstos no llevaban en sí la
potencia positiva universalista del Esperan-
to, sino la negativa de la criminalidad. Sin
embargo... — doloroso es reconocerlo —
aún esa potencia generosa del internaciona-

lismo es considerada por muchos como enemiga de la sociedad humana.”

—Precisamente, para desvanecer esos infundados temores, para poder ilustrar a la intelectualidad argentina sobre los verdaderos fines que perseguía el Dr. Zamenhof al dar a conocer su solución al problema lingüístico, es por lo que nosotros queríamos rogarle hablara en público sobre estas cuestiones.

“Con mucho gusto lo haría, pero no estoy preparado para ello. Yo entiendo que una conferencia sobre estos asuntos no puede improvisarse. Necesitaría documentarme, acopiar material..., y en verdad, carezco de tiempo para ello. En estos días debo pronunciar otra conferencia de las del cielo que tengo comprometido con el Instituto Argentino - Germano de Cultura. Tengo que hablar, también, en Montevideo y Rosario. No, no puedo — agrega con pena, pero con esa firmeza de carácter y honradez intelectual que es común en los abios germanos.

“Pero ustedes, sin oírme, podrán leer aún alguna otra opinión mía respecto a la causa por la cual luchan tan generosamente. Me refiero a un trabajo en el que colaboro con mi ilustre amigo, el Dr. Amado Alonso, del Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía. Versa sobre elementos sociológicos en el lenguaje, y ahí hago nuevas citas sobre el Esperanto. En cuanto mi amigo, el Dr. Alonso me entregue los primeros ejemplares, tendré el mayor gusto de obsequiarles con uno. Por lo demás, nada debe inquietarles. Que hable o no hable yo, u otro lingüista sobre el Esperanto, es indiferente para el porvenir del idioma internacional. Un idioma que lleva en sí su propia filosofía, su fondo de fe en los altos destinos de una humanidad mejor, tiene que abrirse camino, pese a la indiferencia, la suspicacia o los temores del hombre, que siempre se produjo de idéntica manera ante todos los hechos nuevos que vienen a conmover lo establecido. Los lingüistas de viejo cuño, por ejemplo, creían que una lengua artificial no pasaría nunca de ser un código frío, a lo sumo útil para las cosas prácticas de la vida; nunca — afirmaban — daría origen a una literatura como las de las lenguas vernáculas; ningún poeta nacería al calor de tal lengua fría. Ahora, felizmente, esas opiniones se han remozado bastante con las nuevas brisas que soplan en el campo de la filología. Yo, por mí, afirmaré que el Esperanto puede producir una admirable literatura, y dar nacimiento a buenos poetas.”

—Ya los tiene, profesor, — le interrumpimos — y tan buenos, que podrían enorgullecer cualesquiera literatura nacional. Lo mismo podemos decir de su literatura, que cada día es más rica y variada. Se calcula entre nosotros que hoy día aparece un nue-

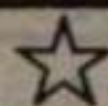
vo libro en Esperanto cada dos días, término medio.

“¡Ah! Ya ven ustedes, que no era aventurado mi juicio.”

Con estas palabras cerramos una entrevista, que ya se prolongaba demasiado para el tiempo precioso de este hombre estudioso, que con tanto amor evoca la edad de oro de las lenguas romances.

(De CRITICA’)

El Esperanto en los estudios universitarios



Las grandes obras científicas son escritas, por regla general, en inglés, francés, alemán, y hasta en italiano. Para los estudiantes de los respectivos países, no puede ser mejor el sistema, porque tienen a su alcance los libros necesarios a sus estudios universitarios. Pero nosotros, los que sólo conocemos el castellano, y poseemos algunas nociones de inglés y francés (lo poco que hemos podido aprender en la incompleta enseñanza de idiomas en los institutos secundarios), hallamos muchas dificultades en el estudio de las ciencias, por la circunstancia señalada.

Como son escasas las traducciones existentes, es necesario hacer verter las obras, o leerlas directamente del original, aprendiendo para esto, dos o tres idiomas, alguno de ellos, como el alemán, completamente extraño al español lo que no ocurre con el italiano o el francés. El aprendizaje de nuevos idiomas es, indudablemente, de gran utilidad, pero en el caso del estudiante no deja de ser un obstáculo.

Con el propósito de allanar las dificultades apuntadas más arriba, en la Escuela de Ciencias Exactas por ejemplo, se dan lecciones en alemán. Hermosa iniciativa, pero que no solucione la cuestión. Lo que tendría real eficacia, sería la adopción de un idioma de fácil construcción, al que se verterían las obras de que estamos tratando. Ese idioma podría ser, por sus condiciones de sencillez y rápido aprendizaje, el Esperanto. Como complemento de esta labor, sería conveniente dedicar en los institutos de enseñanza secundaria, una hora semanal a ese idioma, al menos durante los dos primeros cursos.

ENRIQUE BRAVO

ONI VOKAS al samideanoj teatr-amatoroj por partopreni en Teatra Fako. Informoj en nia Sekretariejo C. Pellegrini 238

LA VIVO ★ DE ★

ERNESTO MORALES

Militisto, jam maljuna, fanfaronis: —Mi vojaĝis multe: mi konas popolojn senfine, mi surpaŝis la plej strangajn terojn, mi trinkis akvon el la riveroj plej malproksimaj, mi konis la fruktojn kiujn donas la arboj kreskantaj en regionoj kie la suno brulas kaj ankaŭ kie ĝi ne aperas; mi supergrimpis la plej altajn pintojn kaj malsupreniris en la plej fundajn profundegaĵojn...

La aŭskultanto interrompis lin:

—Vi, kiu tiel multe vojaĝis kaj vidis, sendube vi kreis al vi multajn amikojn dum viaj vojaĝoj. Kiom da amikoj vi havas?

—Ĉu, amikojn?—respondis la alia dubante—. Mi ne scias, ĉu mi havas amikojn. Eble mi ne havis tempon por dediĉi min al kreado de amikoj. Eble mi havas nenium.

—Ĉu vi vidas tiun ĉi maljunulon?—diris tiam la interrompinto—. Li neniam eliris

de la vilaĝo kie li naskiĝis. Kiom da amikoj vi havas?

—Mi kredas—respondis la trankvila maljunulo—mi kredas ke mi povas kalkuli tri homejn kiel miajn amikojn.

—Nu, kial vi—daŭrigis la interrompinto—vojaĝis tiel multe? Jen tiu ĉi homo, ne elirinte de lia vilaĝo, li havas pli da amikoj ol vi; kial vi trapasis inter homoj tiel malsamaj?

Vivi ne estas vidi. Vivi estas trovi amon inter la ceteraj homoj.

Vi, kiu vidis tiel multe, ne estas vivinto. Vi estos mortanto kiu eĉ unu amikon ne kreis al si dum sia tuta vivo.

Estus al vi pli bone se vi ne estus foririnta el via naskiĝloko, kaj nun, kiam estas jam maljuna, rajte diri: mi havas unu amikon; troviĝas inter la homoj, homo kiu amas min.

Tradukis LERNANTO

FOTOGRAFIAS conmemorativas del vuelo de propaganda en favor del Esperanto ĉu a \$ **0.30**

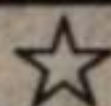
En forma retrato, tamaño más grande \$ 1.— Pedidos a Secc. Enseñanza C. Pellegrini 238

FOTOGRAFAJO DE LA UNUA PROPAGANDA FLUGADO POR ESPERANTO PERE DE LA AVIADILLOJ DE L'AERO CLUB ARGENTINO



Maldekstre-dekstren: S-noj A. Corral, C. H. Otheguy, Piloto E. Santolanni, D-ro Toscano, kuracestro de Milita Sanigado. Kap. Castex Lainfor, direktoro de Milita Aviada Lernejo. Piloto S-no. R. Bosch kaj S-no. A. Villafranca.

Vizito de la eminenta profesoro D-ro. Karl Wossler al nia sidejo



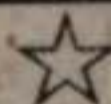
La 14an. de oktobro, je la 19a. horo vizi-
tis nian sidejon la eminenta docento de la
Universitato de Munchen, kie li talente ins-
truas pri romancaj lingvoj kaj literaturoj.
D-ro Wossler venis tien ĉi komisiita de la
Germana-Argentina Instituto pri Klerigado,
por gvidi specialan kurson pri literaturo
kaj lingvaj aferoj ĉe la Filozofia Fakulta-
to de Buenos Aires.

Kiel jam estas informite en alia loko de
tiu ĉi numero D-ro Wossler deklaris sin
favora al Esperanto. Nune por pravi de-
nove tiun ĉi simpation ne havis malhelpa-
jon viziti nian modestan sidejon.

Ni akeptis lin tre kontente kaj sence-
remonie komplimentis lin. Kiel memoraĵo
de lia vizito ni donacis unu ekzempleron de
"HURA!", la talenta verko de nia fam-
konata verkisto Julio Baghy.



Un arquitecto racionalista y el caos de las lenguas



El conocido arquitecto racionalista Le
Carbusier, lamenta, en la revista "Les
Plans", los muchos obstáculos que crean
las lenguas nacionales.

—El cinematógrafo, lo mismo que el aero-
plano, atraviesa las fronteras. El, es mudo,
y por eso es comprensible en todas partes.

América, en su predominio sobre el resto
del mundo, lo invade con sus films.

De pronto, un progreso prodigioso: el
film sonoro (progreso americano).

El film se torna nacional; no puede más
atravesar las fronteras, no puede ser com-
prendido dondequiera.

En la marcha general, en la línea gene-
ral, el film sonoro nos vuelve atrás, cierra
las puertas que se habían abierto, hace re-
nacer las fronteras, restablece como com-
partimientos estancos, y como "clanes":
habiendo servido como formidable instru-
mento de penetración internacional, de un
golpe pierde toda su extraordinaria efica-
cia. El descubrimiento científico, ha boi-
coteado al progreso.

Se necesita buscar de dónde viene el mal.

Es esto: la inferioridad del mecanismo de
las lenguas, quita al mundo moderno uno de
los instrumentos esenciales a cada civiliza-
ción.

De un lado tenemos las conquistas: telé-
grafo, ciencias, prensa, velocidad, interpre-
taciones: un continuo atravesar de fronte-
ras.

Obstruye esta nueva civilización impe-
tuosa, el atroz obstáculo de las lenguas, la
infeliz fuente de la ignorancia, el obstácu-
lo al progreso. Más: esto es en parte la
causa de la falta de confianza, sospechas,
odios. Las lenguas impenetrables: armas
de guerra.

Antes de la era de la velocidad, antes de
que se viajara, de que se hicieran los ne-
gocios, antes de la difusión del libro, antes
de la técnica, de los diarios, antes de la
gran competencia y de la economía mundial,
la diversidad de las lenguas era natural, ar-
moniosa y lógica.

Toda ya en aquella época de la inmo-
vilidad, el pensamiento tenía su instrumen-
to, y la raza blanca sobre las fronteras ha-
blaba el latín.

El mundo estaba ligado por una unidad.

En 1928, cuando habíamos fundado los
Congresos Internacionales de Arquitectura
moderna, habíamos pedido a la Sociedad
de las Naciones, quisiera instituir en las
escuelas elementales del mundo entero la
enseñanza obligatoria de una lengua técni-
ca unitaria.

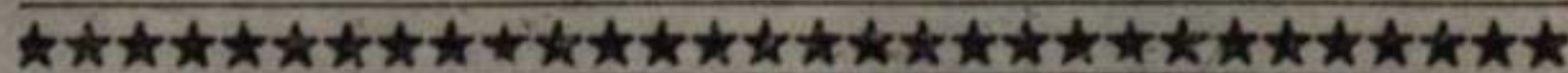
Estábamos los técnicos de todos los pue-
blos. Decíamos: una lengua técnica, una
lengua de trabajo, una lengua para quien
viaja, para estudiantes, técnicos, hombres
de ciencia, para todos. Una lengua que
permitiera a cada uno atravesar cada fron-
tera y que abrevia cada frontera a las
ideas nuevas.

Las lenguas maternas no tienen nada que
temer, prácticamente. Pero es necesario
darse cuenta que los tiempos modernos han
hecho desaparecer los dialectos. También la
muerte pasa.

Los hombres prácticos empiezan a darse
cuenta que no se puede salir del caos lin-
güístico, sin una lengua auxiliar.

Traducido de "L'Esperanto",

F. Arizmondi



**Al enviar cartas a sus relaciones o amigos
hágalo con Sobres, Papel o Postales con le-
yendas alusivas al ESPERANTO**

POSTALES "RONDIRANTAJ" c/u. 0.05 ctvs.
POSTALES de PROPAGANDA c/u. 0.02 ctvs.
BLOCKS de 50 hojas impresos c/u 0.60 ctvs.
Pida estos artículos a la Sección Librería de
Argentina Esperanto Asocio, C. Pellegrini 238

NOKTO PRINTEMPA R. ALBERTO ARRIETA

Protagonistoj: La Fonto, La Marmora Benko, La Laŭro, La Rozo. — La sceno okazas en publika parko, postnoktomeze.

La Benko — Jen foriras nia paro.

La Rozo — Estas tri noktoj ke ili vizitas nin.

La Benko — Ili apartenas al malriĉa klaso.

La Rozo — Junaj ili estas. Ŝi estas bele-leta kaj delikata.

La Laŭro — Li ne aspektas heroo. Ne interesas min.

La Fonto — Bona knabo li ŝajnas. Hieraŭ li sin rigardis sur mia spegulo. Iom maldolĉaj okuloj li havas je lia aĝo.

La Rozo — Ili estas tre enamigintaj.

La Benko — Ankoraŭ ili uzas la vorton "vi". Ili ne sin kisas. Kaj ofte restas multe da tempo silentaj.

La Fonto — Mi ilin reflektis, kunigitaj la vizaĝojn, frotantajn la tempiojn.

La Laŭro — Ĉu vi vidis iliajn intencojn; ĉizi iliajn nomojn sur mia trunko. Aŭdacaj geknaboj!

La Benko — Ili malplaĉas min. Ekzistas tiom da lignaj kaj feraj benkoj en tiu ĉi parko, kaj ili okupas la unikan marmoran benkon.... Ili posedas bonan guston sendube.

La Rozo — Ili forportas miajn rozojn, sed mi ne ofendiĝas, ankaŭ ili sin amas per ili. Hodiaŭ ili respektis la lastan, kiun mi konservas. Estas delikataĵo.

La Fonto — Mi estas danko al tiuj gejunuloj. Dum iliaj longaj silentoj, ili aŭskultas mian voĉon, kaj elrigardante sin sur mia kristalo, ili transdonas al mi, iom da ilia ama ebriiĝo.

La Benko — Homoj ne konas pli granda ebriiĝo ol la arto, aliformigi marmoran blokon je belega ĝardeno benko.

La Laŭro — La amo estas granda nur kiam oni elpravas ĝin per la ofero. Donu al mi heroojn kaj mi ilin premios per krono el miaj folioj.

La Rozo — Jen alvenas unu, t. e. unu homo.

La Laŭro — ĴMalfeliĉa diablo!

La Rozo — Marŝas kun peno. Ŝajnas li estas falonta.

La Benko — Do ke li serĉu alian benkon. Mi lin ne akceptas.

La Laŭro — Al vi sin direktas.

La Benko — Kaj sidiĝas sur mi... ĴKia humiligo! (Paŭzo). Ne estas ia dubo, li pretiĝas pasigi la nokton inter miaj brakoj. (Paŭzo). Kaj tiu gardisto kiu neniam

deĵoras je sia posteno! (Paŭzo). Kion vi opinias kamaradoj? Ĉu vi endormiĝas?

La Rozo — Mi enspiris mian rozon.

La Laŭro — Mi rigardis la stelojn.

La Fonto — Ĉu sur mia spegulo?

La Benko — Kaj kiel tremas tiu flikulo.

La Rozo — Ĉu li tremas? Ĉu li malsaniĝis? Do la nokto estas varma.

La Benko — Ke mi devu surteni tiajn ŝarĝojn. Ĉu vi vidas la gardiston?

La Laŭro — Mi ne vidas lin, certe li endormiĝis. Laŭ ŝajne estas postnoktomeze.

La Fonto — Dormemon mi sentas.

La Benko — Kaj mi. Sed, kiel dormi kun tiu ĉi sur mi?

La Laŭro — Li ne devas esti tre peza.

La Benko — Sed li ne restas kvieta.

La Laŭro — ĴKia naŭzo!

(Longa paŭzo. La protagonistoj dormantaj parolas sonĝe)

La Fonto — Rigardu, rigardu min intense.... Pli proksime.... Malfermu bone la okulojn.... Mi min vidas en ili... ĴKiel bela mi estas!

La Rozo — Ĉu vi sincere parolas? Ĉu mi estas la plej bela floro? Ĉu vi opinias mi ricevos la grandan premion?

La Laŭro — Mi tuj rekonis vin. Mi ne eraris. Tiu majesteco.... Vi estas mia heroo. Alproksimiĝu. deprenu tiom da folioj kiom vi bezonu.... Kion vi diris? Ĉu kuiristo?

La Benko — Majstro! Vi ĉi tie! ĴCirkaŭpremanate vian genian verkon!

(Aŭdiĝas pafon, la protagonistoj vekigiĝas ektimigitaj).

La Laŭro — Kio okazis? Ĉu alia pneŭmatiko?

La Rozo — Ĵi tie oni ne povas dormi... nek sonĝi.

La Benko — Tiu homo... tiu homo... mortiĝis... Nun li fariĝas peza.

La Laŭro, La Fonto, La Rozo — Ĵu morto?

La Benko — Sanga fadeno glitas sur mia blankeco.

La Laŭro — ĴMemmortiĝo! Tio disfamiĝos nin. Morgaŭ venos fotografistoj kaj ĵurnalistoj.

La Rozo — ĴMalfeliĉa homo! Ĵu li estos memmortiginta pro amo?

La Laŭro — Jen unu el miaj folioj. Senmorta vi fariĝis, nekonata heroo.

La Benko — ĴTiu ĉi sango! Ruinigiĝis m'n.

La Fonto — Mi purigos vian makulojn.

●●●●●●●●●●●●●●●●●●●● Tradukis Okulvitre

A PROPOSITO DEL ACENTO



CUANDO Renán recibió a Pasteur en la Academia, el más dulce de los hombres crueles pronunció sin sonreír, esta frase: "En política, lo mismo que en religión, soy siempre de la opinión de mi adversario". ¿Por qué no añadió "y en lingüística"? Es de hecho el más seguro medio para suprimir toda discusión, y de pasar por un hombre cumplido... Pero, no se deja de ser un "hombre honesto", en el sentido que se le atribuía en el siglo XVIII?

Recuerdo, hace algunos años, de haber conversado con un eminente colega, director de una gran revista, conocido como un "benisseur" y que parecía hubiera hecho, de las palabras de Renán, la regla de su vida.

Esperaba obtener de él la hospitalidad de algunas líneas sobre el Esperanto en su rica y bella revista.

Y bien; este hombre benévolo pero escéptico en muchas cosas, después de escuchar todos los argumentos en favor del Esperanto, lo mismo que cualquiera otra lengua artificial, no podría entrar en la comprensión de un hombre sensato, porque... porque... en fin, no siendo iguales las gargantas de todas las personas, una lengua artificial podría ser sólo escrita y no hablada... y que, además, no podría existir más que un solo idioma internacional: el francés!

Cuando su ira se fué calmando le conté la pequeña aventura de que fuí protagonista hace 20 años cuando, gracias a mi hijo, me inicié en el Esperanto.

A la terminación del Congreso Universal Esperantista de Amberes en 1911, inicié el viaje a Rotterdam, Amsterdam, a la isla de Marken, etc. En Monikendam, donde todos los turistas acostumbra parar para almorzar, estaba yo un poco intranquilo por creerme el solo francés allí presente, oyendo hablar a mi alrededor sólo lenguas completamente desconocidas para mí. En efecto, supe después que era una caravana de escandinavos a quienes se habían unido grupos de personas de la Rusia nórdica y algunos alemanes.

Inútilmente busqué de percibir, circulando entre estas personas, una palabra o un sonido que me recordará la patria. Melancólicamente, sentéme en un ángulo del salón y sentado admiraba el incomparable paisaje holandés, cuando dándome vuelta al ruido de una silla caída, ví a un turista con la cabeza calva y los bigotes blancos y cuya corbata estaba ornada por una estrella verde. En el ojal tenía una banderita, verde también, con la inscripción "SEPA" (séptimo, el Congreso Esperantista de Amberes era el séptimo). Estaba en presencia de un congresista hasta entonces, para mí, des-

conocido. Me acerqué saludándole con un "bonan tagon, sinjoro!", que lo hizo sobresaltar tanto, que se le cayeron los lentes. Me tendió las manos alegremente, que yo apreté con no menos alegría, y nos sentamos a la misma mesa.

No estaba yo aún familiarizado con el Esperanto hablado; por eso componía mis palabras con lentitud, pero él, más experto, me contestaba sin vacilación alguna. Y así cambiábamos nuestras impresiones sobre el país que visitábamos, sobre las costumbres holandesas, etc.

A nuestro regreso a Amsterdam, sin que hubiéramos sido presentados el uno al otro, éramos amigos. Juntos visitamos el museo, recorrimos la Venecia del Norte, con la misma religiosidad de artistas, y discutimos también de literatura.

Vino, finalmente, la hora de separarnos.

El me acompañó hasta la estación y en el momento de separarnos nos cambiamos nuestras tarjetas...

¡Qué sorpresa! Creí haber tratado con un austriaco (a causa de sus bigotes a lo Francisco José), mientras había viajado con un auténtico profesor de Ginebra y que, además, era un profesor de literatura francesa. El, de su parte, había pensado que yo fuera de una nacionalidad peninsular, sin apreciar cuál fuera.

Un fuerte apretón de manos terminó nuestra separación, después de habernos reprochado mutuamente de no haber revelado antes nuestras respectivas nacionalidades. Pero eso lo lamenté sólo a medias, porque así había tenido la prueba indiscutible de que la pronunciación del Esperanto es la misma tanto si uno es del Norte como si es del Sur y que no nos fué posible reconocer nuestras nacionalidades por medio del acento.

Esta pequeña ventura no se evidentemente una prueba absoluta pero, puesto que el señor Briand se alabó de "hablar europeo", ¿por qué no usó autoridad para propiciar en la S. D. N. la dopeición de una lengua auxiliar europea?

El Esperanto está del todo diseñado en virtud del adagio: "Quien puede el más, puede el menor".

Tocará después a los esperantistas el reforzar la universalidad de esta segunda lengua y ellos harán por la paz más que todos los diplomáticos, que, por la diversidad de las lenguas oscurecen los horizontes más claros.

No olvidemos el aforismo italiano: "Traduttore, traditore" (traductor, traidor), y releamos el tratado de Versailles.

MICHELIS DE RIENZI

(Traducido de "L'Esperanto")

EL NIA VIVO



LA duan dimanĉon de la nuna monato, laŭ jam delonge ni estas kutimitaj, ni kunvenis en la hejmo de nia k-do Calvo ni, dudeko da geesperantistoj.

Kiajn bonajn impresojn ni havas gravuritaĵoj en nia koro, de tiuj feliĉaj momentoj pasintaj dum tiu vespero!...

Unue, la loko elektita por kunveno, estas vera esperantujo. Ĉiuflanke odoras samideaneco. Ĉiumure estas memoraĵoj de nia esperanta vivo. Libroj, gazetoj, fotografaĵoj, elmontras delikatan guston de la enloĝantoj. Kaj ni ne parolu pri gastemeco, eble sin ofendus niaj karaj amikoj Calvo kaj familianoj.

Estis proksimume la kvina horo kiam ni elkunvenis.

Oni komencis la feston per amuzaj diraĵoj: rakontoj, historioj, anekdotoj, kiuj vere ridigis la ĉeestantaron.

Poste ni formis ĥoreton kantante "La Espero'n" kaj "Fidela'n Rondo'n" kies ĉoj levigis niajn korojn.

Aldonante novan temon al la festo, oni decidis ĉiu rakonti lia deveno kiel esperantigis, kies detaloj amuzis la rondon.

Tiaj praktikoj ne nur fratigas nian esperantan familion, sed ankaŭ taŭgas por bona lernado kaj flua elparolado sendube tre bezonata, de nia lingvo.

Se dum somero ni faras kampofestojn por spiri sanan aeron, purigi nian korpon, kunigi fine ĉiutage, pli kaj pli, kial dum vintro ni ne devas rondigi por amike paroli, samideane diskuti, aŭ se eble ankaŭ, purigi nian animon?

Mi proponas, kamaradoj, pli oftajn, pli nombrajn tiajn festojn, kaj se estus eble, oficiale aranĝitaj.



ĈU NOVA VENKO DE ESPERANTO?—

En Villa-del-Parque, kvartalo en kiu mi loĝas, ekzistas vinvendejo tra kies fenestroj oni facile povas legi rondforman anoncon tute similan al tiuj uzataj de ĉiuj vinfabrikoj, sed sur ĝi, anstataŭ iu ajn nomo, estas skribita la nomo de nia kara lingvo.

Ne nur estas legeble presita la vorto "Esperanto", sed ĝi estas kopie imitata laŭforme, al iu eŭropa esperanta gazeto.

Mi ne povis preterlasi la okazon decidinte tuj viziti tian esperantujon. Eble mi trovos (mi pensis), grandan surprizon.

Ĉu mi ne trovos malnovan nekonatan esperantiston kun kiu mi pasigos agrablan bonhumoran momenton?

Mi eniras.

—"Kion vi deziras"—demandis min juna virino en malbone esprimata hispana lingvo.

Mia vice mi ŝin demandis:

Ĉu vi vendas vinon "Esperanto'n"?

—"Jes sinjoro"—ŝi respondis al mi—"kaj ĝi estas tre bona". "Ĉu vi volas ĝin gustumi?"

Akceptinte tian malavaran inviton, mi ĝin trovis tiel bongusta, ke de tiu momento mi ĝin uzas ĉiutage.

Nu bone, kvankam pri Esperanto en tiu domo neniu iom scias, ni de nun povos: unue, paroli Esperanton, poste trinki "Esperanton".

D. RUIZ

RECENZEJO

Nova serio da noveloj tradukitaj kaj originalaj. "Esperantlingva Nobelbiblioteko redaktata de Leono Vienano.

Ĝia celo: Havigi al la legantaro novelojn:

- 1.—intereseĝaj dank'al altgrade aktuala kaj streĉa enhavo (koncerne la individuan kaj socian vivon) vortigita por granda parto de literatura talento.
- 2.—facilajn dank' al la populara kaj simpla maniero de esprimado de la plej komplikaj pensoj, sentoj kaj problemoj.
- 3.—internaciajn, prezentante la literaturajn kreaĵojn de diversaj nacioj.
- 4.—verkitaj en flua korekta Zamenhofa stilo evitigante al la esperantistaro uzadon de lingvaj malĝustaĵoj kaj diskonigante imitindan stilon esperantan.

Se vi volas ĝui belon de literaturo kaj alproprigi al vi korektan stilon esperantan, legu atente la "ESPERANTLINGVAN NOVELBIBLIOTEKON".

Jam aperis la unua novelo: "Eksiĉo", N. Jeruŝalmi. Belega kaj simpla stilo. Emociaj momentoj. Amplekso da 40 paĝoj. Prezo nur 0.45 sv. fr.

◆ La nacilingve jam tre konata romano "JANE EYRE", de la angla romanverkistino Charlotte Bronte, ĵus aperis esperante tradukita de S-ro H. J. Bulthuis, ano de la L. K.

La verko en ĝi mem havas, efektive, altan literaturan valoron, kiel ĉiuj aliaj de la sama aŭtorino, kaj certe oni povas ĝin konsideri juvelo ne nur de la angla, sed de la tutmonda verkarto.

Rilate al la traduko, ĝi estas tre merita: facila kaj elflua stilo, sen idiotismoj aŭ naciaj esprimoj tro ofte uzataj de multaj verkistoj, ĝi tuj fariĝas aminda por ĉiu ekleganto. S-ro Bulthuis ricevis por la traduko de la unua kaj dua ĉapitro de tiu ĉi verko premion, en 1927, de "The British Esperanto Association".

Eldonis "Zutphan" — W. Thieme y Cie. Ni rekomendas al niaj samideanoj tian novan akiron "Jane Eyre".

★ La Konfliktoj en Manĉurio kaj Ŝanhajo.— Eldono de Universala Hommama Asocio. Kameoka Kioto-hu Japanujo.

Broŝuro eldonita de tiu konata paca asocio, priskribante tiujn konfliktojn kiuj okupas la atenton de nia civilizita mondo, kaj la agadon de la nomita asocio. Prezo ne menciita.

★ Dopolavoro Ferroviano Torino — Flugfolio eldonita de tiu postlabora laborista asocio. Ĝi entenas interesan frazaron, okaze uzota por fervojvojaĝantoj.

Senpaga eldono. Esperanto-Centro Italia, Galeria Vitt. Emanuele 92. Milano.

★ Proleta Studento — Instrua organo por ĉiu proleta esperantisto. Monata aldono al "Internaciisto". Kvar paĝa eldono, interesaj rakontoj konformaj al celo de la aldona gazeto.

SUBTENANTOJ DE ARGENTINA ESPERANTISTO

M Niksieh	1.—
A. Barrot	1.—
A. Gonesky	1.—
Fermín R. Varela	1.—
A. Corral	1.—
F. Clevillé	1.—
Carlos Brega	1.—
R. Vilarrasa	1.—

DONACOJ POR "ARGENTINA ESPERANTISTO"

Secundino Rodríguez	5.—
Francisco De María	3.—
Fermín R. Varela	1.—
Pedro Olives	1.—
M. Atanasoff	0.80
Vicente Gregorio	0.90
Dino Modotti	1.—

SAMIDEANO:

Atingu anoncon por "Argentina Esperantisto" tiamaniere vi favoros la plibonigon de nia organo.

TARIFA:

1 pág.	\$ 35.—
1/2 "	" 18.—
1/4 "	" 9.—
1/8 "	" 4.50
Aviso 3 ctms. de columna.	" 3.—
En Koresponda Fako, 3 líneas	" 0.30

GRAMATICA, EJERCICIOS y

DICCIONARIO del idioma au-

xiliar ESPERANTO

A todos los alumnos que siguen el Curso por Correspondencia recomendamos especialmente este manual por el vocabulario que contiene y que ha de prestarles mucha utilidad para la traducción de los ejercicios.

Precio del volumen . . . \$0.85

Pedidos a Sección Enseñanza. C. Pellegrini 238

ESPERANTA PIKNIKO

En la Estación BARRANCAS

F. C. C. A.

Se organizarán juegos y diversiones y trataremos de pasar un día en plena naturaleza al mismo tiempo que contribuimos a estrechar vínculos entre todos los esperantistas y simpatizantes. Concurra con su familia.

EL 13 DE NOVIEMBRE

De 7 a 19 horas

No deje de concurrir a esta Reunión de Camaradería que tendrá lugar al lado de la Playa de San Isidro.

Entrada a Beneficio de la Biblioteca

0.50

Resultaron premiados los números 23 y correspondientes a los meses de Agosto y Septiembre respectivamente. Están en venta los números correspondientes al mes de Octubre: 1er. Premio: Vortaro Esperanto Esperanto, eld. de S.A.T. 2o. Premio: La Nova Testamento.



Pedidos a Gazeta Subkomitato

**CURSOS GRATUITOS DE
ESPERANTO
IDIOMA AUXILIAR INTERNACIONAL
POR CORRESPONDENCIA**

**ENVIAMOS UNA LECCION POR SEMANA
A CUALQUIER PUNTO DE LA REPUBLICA**



Inscripciones e Informes, por carta o personalmente a: ARGENTINA
ESPERANTO ASOCIO (Sección Enseñanza) C. PELLEGRINI 238.
Buenos Aires. Todos los días hábiles de 20.30 a 22 horas

A. E. A. (giros postales, estampillas
o dinero en efectivo), deben ser en-
viados al Tesorero, señor G. García,
C. Pellegrini 238, Buenos Aires.

A. M. CORRAL

PRESISTO

Strato INDEPENDENCIA 4025
Unión Telef. 45 - LORIA 4571

Libroj Ludiloj, Cigaroj, Cigaretoj
Paperoj je malkaraj prezoj vi trovos
en butiko de

S-no. G. GARCIA
Str. RIOJA 812 BUENOS AIRES

P. BOSSO

KINESIOLOGO

Diplomita en la "Facultad de Ciencias
Médicas"

Mesaĝoj - Kuraciga Gimnastiko
Reeduko

ESTADOS UNIDOS 444

Al anoj de A. E. A. Konsulto kaj
Kuracado Senpaga

ARTAJ VITRAJOJ

LAGUES F-toj kaj Ko.

AGUAE: A. VILLAFRANKA

CHILE 1537

U. T. 38 - 0867

ESPERANTA RAZEJO

de DIONISIO RUIZ

KO POR SINJORINOJ

VENEZUELA 2902 kaj D. FUNES